

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Localización
Código	E000002430
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Cuatrimestre	2º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Profesores	M. Aranda
Descriptor	El objetivo de este curso consiste en ofrecer una introducción al concepto de localización en el sentido más amplio del término desde una óptica traductológica. La localización es la adaptación de productos, servicios y contenidos a mercados específicos o ámbitos lingüísticos concretos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	303
e-mail	maranda@comillas.edu
Teléfono	Ext 2906
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
Los alumnos conocerán el sector de la localización y se introducirán en las herramientas de software empleadas de manera específica en la localización. Se les facilitarán conocimientos básicos de la localización de páginas web y software, además de comprender la complejidad propia de la localización desde un punto de vista cultural.	
Prerrequisitos	
Nivel avanzado de la lengua A (español) y B (inglés). Nivel avanzado en traducción B-A	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto..
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales.
	RA2	Domina la gestión terminológica

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

Tema 0: Presentación de la asignatura

Tema 1: Introducción a la localización

1.1. recorrido histórico y panorama actual
1.2. internacionalización, globalización y localización como conceptos interculturales

Tema 2: Herramientas de localización

2.1. Notepad
2.2. Notepad++
2.3. SDL Trados
2.4. Passolo

Tema 3: Técnicas de localización

3.1. Adaptación de formato
3.2. Adaptación lingüística
3.3. Adaptación cultural

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Localización tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. La asignatura ofrece una visión realista de la profesión del traductor en el marco de las nuevas tecnologías. El futuro profesional deberá enfrentarse a diferentes desafíos, entre los que se encuentran la traducción de una página web o software específico adaptado a un entorno cultural concreto. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CE11 Capacidad de análisis y síntesis CE29 Dominio de las técnicas de traducción especializada	100%
Trabajos individuales/grupales (AF2)	CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo CGS20 Motivación por la calidad CE29 Dominio de las técnicas de traducción especializada	12%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final se divide en un bloque teórico y un bloque práctico, ambos con un peso del 50% del 70% restante.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none">Examen final de teoría con 10 preguntas tipo test y parte práctica de localización web.	- Conocimiento de la teoría expuesta en clase de localización. - Conocimiento de las herramientas y técnicas de localización web.	70 %
SE3 Evaluación de trabajos individuales/grupales	- Realización de todas las actividades propuestas. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	30 %

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales

multimedia. Quaderns: revista de traducció
ESSELINK, B. (1999). Introduction to localisation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
LISA (2003). Guía de introducción al sector de la localización. 2ª ed. (Traducción de
Localization industry primer, 2ª ed.). <http://www.lisa.org>

Bibliografía Complementaria

Monografías

Reineke, Detlef. "Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología". Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L. 2005.
Arevalillo Doval, Juan José. "Especial Localización", En: La linterna del traductor, no. 8, 2004. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>.

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos